



JUST SO STORIES

原来如此

这十二篇行文隽永、幽默风趣的故事，足以与《小熊维尼》和《爱丽丝漫游仙境记》并列为儿童文学的典范之作。

——《出版人周刊》

Joseph Rudyard Kipling

[英国] 约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林 著 方华文 译



凤凰出版传媒集团

译林出版社



中青院 11 000657169

译林文库

012

〔英国〕约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林 著
方华文 译

原来如此

凤凰出版传媒集团
译林出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

原来如此: 汉英对照 / (英) 吉卜林 (Kipling, J. R.) 著,
方华文译. — 南京: 译林出版社, 2011.10

(双语译林·壹力文库)

ISBN 978-7-5447-2282-7

I. ①原… II. ①吉… ②方… III. ①英语-汉语-对照读物
②童话-作品集-英国-现代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第164481号

- 书 名 原来如此
作 者 [英国] 约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林
译 者 方华文
责任编辑 王振华
特约编辑 刘 欢
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社 (南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 肥城新华印刷有限公司
开 本 960×640毫米 1/16
印 张 7.75
字 数 75千字
版 次 2011年10月第1版 2011年10月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-2282-7
定 价 18.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

鲸鱼为什么长喉咙·····	1
骆驼为什么长驼峰·····	6
犀牛为什么长厚皮·····	12
豹子为什么长斑点·····	16
小幼象·····	25
老袋鼠之舞·····	34
狃狃的来历·····	40
第一封信是怎样写成的·····	50
字母表是怎样形成的·····	63
戏海的螃蟹·····	80
独往独来的猫·····	93
踩脚的蝴蝶·····	105

鲸鱼为什么长喉咙

在很久以前，我亲爱的，大海里有一条鲸鱼。他以鱼类为食，吃海星、颌针鱼、螃蟹、比目鱼、鲽、雅罗鱼，也吃雄鳐和雌鳐鱼，还吃鲑鱼、小狗鱼以及身子扭来扭去的鳗鲡。凡是在大海里能找到的鱼，他全都张口吃掉。哎呀呀！最后，茫茫的大海里只剩下一条小鱼了，那就是小鬼头鱼。他跟在鲸鱼的右耳后游动，这样可以不受伤害。鲸鱼挺挺尾巴直立起来说：“我的肚子饿。”小鬼头鱼用鬼精灵般的声音小声说道：“高贵、大度的鲸鱼，您尝过人肉的滋味吗？”

“没有。”鲸鱼说，“人肉的滋味怎么样？”

“味道很好。”小鬼头鱼说，“味道很好，就是不太筋道。”

“那你就给我弄几个人来。”鲸鱼说着，用尾巴将海水搅得波浪翻滚。

“一次吃一个人就够了。”小鬼头鱼说，“如果您游到北纬 50 度、西经 40 度的地方（那就是奇迹了），您会看见在大海中央有一个遇到海难的水手坐在木筏上，他没穿别的衣服，只穿了一条蓝色的粗帆布裤子，配着两根背带（我亲爱的，千万

不要忘了这背带)，身边还有一把大折刀。公正地说，他是一个非常有智谋的聪明人。”

鲸鱼听后就游啊游，向北纬 50 度、西经 40 度的地方游去。他游得飞快，果真在大海中央看见一个遇到海难的水手。水手孤零零地坐在木筏上，正把脚放在水里划水（他是得到了妈妈的准许才划水的，否则他绝不会这样做，因为他是个非常有智谋的聪明人）。他没穿别的衣服，只穿了一条蓝色的粗帆布裤子，配着两根背带（我亲爱的，你尤其要记住这背带），身边还有一把大折刀。

鲸鱼张开大口，张啊张啊，都快把嘴咧到尾巴那儿了。他一口便吞下了那个遇到海难的水手，吞下了他乘的木筏，吞下了他的蓝色粗帆布裤子、背带（千万别忘了这背带）以及大折刀，连人带物一起咽进了自己体内那暖呼呼、黑黢黢的“食橱”里，然后咂咂嘴，美滋滋的，直立着尾巴转了三圈。

可是，那位水手是非常有智谋的聪明人，一置身于鲸鱼体内那暖呼呼、黑黢黢的“食橱”里，他便又蹦又跳、又打又闹；他前后翻腾、手足并舞，乒乒乓乓地胡敲乱打，又啃又咬，忽而跳跃忽而攀爬，忽而高高跃起忽而重重落下；他又唱又喊，大步流星，还不合时宜地跳起了号角舞。鲸鱼感到难受极了。（你忘记那副背带了吗？）

于是鲸鱼对小鬼头说：“这个人太筋道了，还弄得我打嗝。怎么办呢？”

“让他出来！”小鬼头说。

鲸鱼喊开了，声音顺着喉管传向那位遇到海难的水手：“你

出来，懂点儿礼貌吧。我都打嗝了。”

“不行，不行！”水手说道，“我不出去，坚决不出去。你把我送回故乡的海岸边，送回英格兰白色的峭壁前，我就考虑你的请求。”说完，他跳腾得更厉害了。

“您最好送他回家。”小鬼头对鲸鱼说，“我真该提前告诉您：他是个非常有智谋的聪明人。”

鲸鱼害怕打嗝，于是摆动着鳍和尾巴拼命地游了起来，游啊游啊，最后终于看见了水手故乡的海岸以及英格兰的白色峭壁。他几乎一下子冲上了海滩，把嘴张得大大的，说：“前往温切斯特、亚舒伊洛特、纳舒厄、基恩以及菲奇堡线路的车站，在这儿换乘。”“换乘”二字刚一出口，水手就从鲸鱼的嘴里走了出来。他确实是个非常有智谋的聪明人，他已经在鲸鱼腹内用大折刀把木筏砍开，制成了一个纵横交错的方形算子。他用背带将算子扎牢（现在你知道为什么让你别忘了背带吧！），拖进鲸鱼的喉管里，把它严严实实地卡在那个地方！随即，他念了一句顺口溜儿。你没有听说过，我这就给你念念：

借助一块算子，
让你无法贪吃。

原来水手还是个爱尔兰人。他一步跨上砂石海滩，回家见妈妈去了（就是他的妈妈准许他用脚划水的）。后来，他结了婚，过上了幸福的生活。鲸鱼的日子也很幸福。不过，从那一天开始，他喉咙里有了个方形的算子，既咳不出来也咽不下去，使

得他无法进食，只能吃非常非常小的鱼。所以，现在的鲸鱼就再也不能吃人了，也吃不了小男孩儿和小女孩儿们。

小鬼头鱼跑去藏在赤道门槛下的淤泥里，他害怕鲸鱼生他的气。

水手把大折刀带回了家。他走上岸时，身上穿着蓝色的粗帆布裤子；他的背带没带走，留下来捆算子用了。这个故事到此就结束了。

舱外海水波涛涌，
舷窗幽暗泛绿光；
船儿震颤摇又摆，
水手掉在汤镬中，
箱子全都滑起来。
保姆在地上蜷一团，
妈妈叫你催她睡，
可你怎么也醒不来，
脸未洗、衣未穿；
此时你应该能猜到：
你已在——
“奇迹出现的地方”！

骆驼为什么长驼峰

现在讲第二个故事，讲一讲骆驼的驼峰是怎么来的。

在岁月刚刚开始的时候，那时百业待兴，动物刚开始为人类工作。有一只骆驼住在“呼号沙漠”中央，因为他不愿意干活。而且，他自己也是个爱呼号的动物。他以枝条、荆棘、桤柳、马利筋和一些带刺的植物为食，十分悠闲自在。不管谁跟他说话，他都“哼”的一声，仅此而已，再不多言。

不久，马儿在一个礼拜一的上午来找骆驼，他背上驮着鞍子，嘴上套着嚼子，对骆驼说道：“骆驼啊骆驼，出来活动活动吧，跟我们大家一样。”

“哼！”骆驼回应道。马儿走掉了，把这情况告诉了人。

没过多长时间，狗来找骆驼，嘴里叼着根棍子，他对骆驼说道：“骆驼啊骆驼，出来搬搬东西吧，跟我们大家一样。”

“哼！”骆驼回应道。狗走掉了，把这情况告诉了人。

不一会儿，牛来找骆驼，他颈上套着轭，对骆驼说道：“骆驼啊骆驼，出来犁地吧，跟我们大家一样。”

“哼！”骆驼回应道。牛走掉了，把情况告诉了人。

这天结束的时候，人把马儿、狗和牛召集到一起说：“你们三个呀，我真为你们感到遗憾（值此百业待兴之际）。沙漠里的那个哼哼唧唧的畜牲干不了活，不然他现在就来了。我就不管他了，你们必须加倍干活，把损失弥补回来。”

他们三个非常生气（这是一个百业待兴的时期），于是便在沙漠的边上聚会商谈，你一言我一语，吵得不可开交。此时骆驼走了过来，嘴里嚼着马利筋，他十分悠闲自在，冲着他们哈哈大笑。随后，骆驼“哼”了一声，便又扬长而去了。

不一会儿，掌管所有沙漠的精灵来了。他所过之处，尘土飞扬（精灵出行历来如此，神力使然嘛）。他加入会议，和三只动物攀谈起来。

“掌管所有沙漠的精灵啊，”马儿开口说道，“值此百业待兴之际，无论谁闲着不做事，您说应该不应该？”

“当然不应该。”精灵说。

“哦，”马儿说，“在您管辖的‘呼号沙漠’中有一个家伙（他自己也是个爱呼号的动物），长长的脖颈、长长的腿，他自从礼拜一上午以来一点活儿也没干。他不愿跑动嘛。”

“咻！”精灵吹了声口哨，“我以阿拉伯所有的黄金起誓，那正是我要找的骆驼！他怎么说？”

“他说了声‘哼’！”狗说道，“他还不愿意搬运东西。”

“他没说别的吗？”

“只说了‘哼’。他还不愿意犁地。”牛说道。

“很好。”精灵说，“请各位稍等片刻，让我去教训他。”

精灵飞驰而去，身后尘土飞扬，一路穿过大沙漠。他发现

骆驼在极为悠闲地欣赏自己那映在水潭里的倒影。

“我快乐的高个子朋友呀，”精灵说，“值此百业待兴之时，我却听说你无所事事。这是怎么回事？”

“哼！”骆驼说。

精灵坐下来，手托下巴，开始念动魔法。而骆驼仍在欣赏自己映在水潭里的倒影。

“自从礼拜一上午，都是因为你的游手好闲，才让那三只动物干额外的工作。”精灵一边说，一边手托下巴，继续念着魔法。

“哼！”骆驼说。

“如果我是你，我就不再‘哼’了。”精灵说，“也许你‘哼’的次数太多了。快乐的伙计，我想让你干活儿。”

“哼！”骆驼又说了一声。但他话刚一出口，便看见自己颇引以为豪的脊背渐渐隆起，形成一个臃肿的驼峰。

“看到了吗？”精灵说，“你身上的这个‘峰’，是你自己找来的，全是因为你不干活的缘故。今天是礼拜四。工作是从礼拜一开始的，你从那时起就无所事事。现在，你可要干活了。”

“背上有这么个‘峰’，我可怎么干活儿呢！”骆驼说。

“那是有目的的，”精灵说，“因为你三天来无所事事。现在你可以不吃东西连干三天活儿，就靠这个‘峰’补充体力吧。你可别说我没为你出过力。请你走出沙漠，去见那三只动物。打起精神来，好好表现吧！”

骆驼强打起精神，振作起来，去找那三只动物了。从那

天起直至今日，骆驼的身上还总是带着一个“峰”（我们称之为“驼峰”，为的是不伤他的面子）。不过，他一直没有弥补回来在世界形成之初漏掉的那三天的活儿，也一直没有学会好好表现。

驼峰臃肿真难看，
动物园里常看见，
假如我们不勤劳，
难免也会把背驼。

大人小孩要记牢，
假如我们不勤劳，
也像骆驼会驼背，
臃肿难看驼了背！

起床头发臭烘烘，
嘴里抱怨咕叻叻，
洗漱穿鞋难惬意，
浑身乱颤发脾气。

寻个角落躲起来？
这样也许合适你；
长出驼峰像骆驼，
臃肿难看驼了背！

治病良方非闲坐，
也非捧书炉边读；
拿起锄头和铁锹，
辛勤劳动把汗出；

阳光明媚风儿吹，
花园精灵来相助，
移去臃肿的驼峰，
从此不再把背驼！

假如我们都懒惰，
谁都不免把背驼；
大人小孩要记牢：
勤劳才不会把背驼！

犀牛为什么长厚皮

很久之前，在红海之滨有一座荒芜的岛屿，岛上住着个帕西人，他帽子上反射的太阳光能散发出无比华美的光芒。这位居住在红海之滨的帕西人身无长物，只有帽子、刀子和一只烹饪用的炉子——那是种你绝对碰不得的炉子。一天，他用面粉、水、葡萄干、李子、糖和其他作料，为自己做了一个两英尺宽、三英尺厚的蛋糕。这可真是顿饕餮大餐哩（这可是魔法）。他把蛋糕放在炉子上（因为只有他能在这只炉子上烹饪），把蛋糕烤呀烤，直到烤得焦黄，散发出极为诱人的香味。可是就在他打算吃蛋糕时，从“完完全全荒无人烟岛”的腹地跑来了一只犀牛，他鼻子上顶着角、长着猪一般的眼睛，根本不懂得礼貌。那时犀牛的皮长得很合体，紧梆梆的，全身一点皱纹都没有。他跟挪亚方舟上的那只犀牛一模一样，但个头当然要大得多。那时的犀牛不懂礼貌，跟现在一样，将来也仍如此。只听他“嗷！”地叫了一声。帕西人赶紧丢下了蛋糕，爬到一棵棕榈树的顶端。他什么也没穿，只戴了顶帽子，帽子上反射的太阳光散发出无比华美的光芒。犀牛用鼻子顶翻了炉子，蛋糕滚

落在沙滩上；他用鼻子上的角插起蛋糕，将蛋糕吃掉，然后一边摆动着尾巴，一边向“完完全全荒无人烟岛”的腹地走去。那地方靠近马赞德兰岛、索科特拉岛以及昼夜二分点的普罗蒙特里。帕西人爬下棕榈树，扶起炉子，念了一句顺口溜儿；鉴于你没听说过，现在我转述如下：

谁抢去帕西人的蛋糕。
就是犯下严重的错误。

事情远比诸位想象的要复杂得多。

五个星期之后，红海地区热浪滚滚，大家都把身上的衣服全脱了下来。帕西人摘下了帽子；而犀牛脱下身上的皮搭在肩上，跑到海边洗澡。那时候，犀牛的皮是从肚子下面用三颗扣子系起来的，看上去像一件雨衣。犀牛吃掉了帕西人的蛋糕，对此却只字不提。他压根就不懂礼貌，过去如此，现在如此，将来也一样。他大摇大摆地直下到水里，用鼻子吹起泡泡，把自己的皮就丢在海滩上。

不久，帕西人从此处经过，他看见了犀牛皮，笑了一下，笑容竟在脸上划过了两次。接着，他围着犀牛皮舞蹈了三圈，又搓搓手。然后他跑回自己的帐篷，装了一帽壳蛋糕屑——这个帕西人什么都不吃，只吃蛋糕，又从来不打扫帐篷。他取过犀牛皮抖了抖，又是揉又是搓，让犀牛皮上沾满了干瘪发馊、让人发痒的蛋糕屑以及烤糊了的葡萄干，直到再也装不下了。随后，他爬上棕榈树的顶端，等着犀牛走出水面，